



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO  
DIPARTIMENTO DI STUDI STORICI



# Translating Women in 20<sup>th</sup> Century Literary Cultures

15<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> May 2024

Sala Napoleonica via Sant'Antonio 12  
University of Milan

## Wednesday 15<sup>th</sup> May

9.00-9.15 WELCOME

9.15-9.30 Institutional greetings by Prof.ssa **LAURA MECELLA** (vice direttrice Dipartimento di Studi Storici) and Prof. **PAOLO RUSCONI** (Presidente Centro Apice)

9.30-10.30 KEYNOTE SPEAKER

**PASCALE SARDIN** (Université Bordeaux Montaigne)

*On Writing a Translator's Biography: Barbara Bray out of the Archives*

chair **TERESA FRANCO** (Università degli Studi di Milano)

10.30-11.45 PANEL 1

TRANSLATING UNDER CENSORSHIP

Chair **DAMIANO REBECCHINI** (Università degli Studi di Milano)

**MONIKA ŠAVELOVÁ** (Constantine The Philosopher University)

*Il contributo di Zora Jesenská (non solo) alla traduttologia slovacca*

**IULIA COSMA** (West University of Timisoara)

*Rosa Del Conte, archittrice della Romanistica in Italia*

**TERESA SERUYA** (Universidade de Lisboa)

*Women Translators during the Portuguese New State (1930-1974)*

11.45-13.00 PANEL 2

### TRANSLATORS AS CULTURAL MEDIATORS I

Chair **ALESSANDRA PREDÀ** (Università degli Studi di Milano)

**GIULIA BASSI** (Università degli Studi di Siena)

*Natalia Ginzburg e la traduzione della Recherche. Lettere e documenti*

**LUCIE SPEZZATTI** (Université de Genève)

*Lise Chapuis e Martine Van Geertruijden: percorsi di due traduttrici letterarie dagli anni 80 ai nostri giorni*

**ANDREA PALERMITANO** (Università degli Studi di Milano)

*Sibilla Aleramo traduttrice della Principessa di Clèves*

*lunch break*

14.15 -15.30 PANEL 3

### TRANSLATORS IN PUBLISHING I

Chair **ROBERTA CESANA** (Università degli Studi di Milano)

**ELEONORA GALLITELLI** (Università Roma Tre)

*I talenti plurimi di Milli Dandolo: scrittrice, traduttrice e consulente editoriale per Mondadori*

**MONICA SCETTINO** (Università di Friburgo)

*Ginetta Varisco-Vittorini: moglie e traduttrice tra le carte dell'Archivio storico Einaudi*

**LAURA ANTONIETTI** (Università degli Studi di Siena)

*Bianca Garufi traduttrice einaudiana*

15.30-16.45 PANEL 4

### WOMEN WRITERS TRANSLATED BY WOMEN

Chair **SARA SULLAM** (Università degli Studi di Milano)

**ANNALISA FEDERICI** (Università Roma Tre)

*Women Beware Women: Marguerite Yourcenar as Translator of Virginia Woolf*

**EMANUELA NANNI** (Université Grenoble Alpes)

*Nadia Campana traduce Emily Dickinson. 'Senza paura di non esserne all'altezza'*

**ADELE D'ARCANGELO** e **CHIARA ELEFANTE** (Università di Bologna)

*Lalla Romano e Daria Menicanti, amiche traduttrici*

16.45-18.30 ROUNDTABLE

### TRADURRE NELL'EDITORIA CONTEMPORANEA

Chair: **TERESA FRANCO** (Università degli Studi di Milano)

Participants: **FRANCA CAVAGNOLI** e **SILVIA PARESCHI**, traduttrici dall'inglese, **GABRIELA LUNGU**, traduttrice dall'italiano al rumeno, **ENA MARCHI**, traduttrice ed editor per Adelphi, **YASMINA MELADOUAH**, traduttrice dal francese, **ELISABETTA RISARI**, editor di Mondadori

18.30-19.00 **AWARDING OF THE NINI AGOSTI CASTELLANI STUDY PRIZE**

## Thursday 16th May

9.00-9.15 WELCOME

9.15-10.15 KEYNOTE SPEAKER

**LUISE VON FLOTOW** (University of Ottawa)

*Rivers of Language across Oceans: Toward Translating Exile*

Chair **TERESA FRANCO** (Università degli Studi di Milano)

10.15-11.15 PANEL 5

**TRANSLATORS AS CULTURAL MEDIATORS 2**

Chair **ELISA MARAZZI** (Università degli Studi di Milano)

**JEANNE SAUVAGE** (Yale University)

*"My Little Name Beside Your Great Name": Marcelle Sibon, Katherine Anne Porter and the U.S. Canon in France*

**PRZEMYSŁAW POZAR** (University of Warsaw)

*Diaries Kept, Applications Filled and Reports Submitted: The Archival Image of Maria Olszanska (1915-2003)*

*Translator of Swedish Literature in the Polish People's Republic*

11.15-12.30 PANEL 6

**PIONEERS AND EXCEPTIONAL TRAJECTORIES**

Chair **LUISE VON FLOTOW** (University of Ottawa)

**GIADA BRIGHI** (Stockholm University)

*The Woman Translator behind Ellen Key's International Success*

**MARION LERNER** (University of Iceland)

*Admired by some, dismissed by others. Margarethe Lehmann-Filhés, translator from the Icelandic language and ethnologist*

**ANA MARQUES DOS SANTOS** (Universidade de Aveiro)

*Leyguarda Ferreira (1897-1966): The exceptional trajectory of a Portuguese translator*

*lunch break*

14.00-15.15 PANEL 7

**COLLABORATIVE TRANSLATIONS**

Chair **CINZIA SCARPINO** (Università degli Studi di Milano)

**FEDERICA COLUZZI** (University of Warwick)

*Distantly Reading Women's Invisible Labour in Dante Translation History*

**ANNA SAROLDI** (University of Oxford)

*TransAlpine: Women as Translators of Mountain Writing in the 20<sup>th</sup> century*

**SERENELLA ZANOTTI** (Università Roma Tre)

*"You've no idea how badly I need it": Donatella Manganotti and William Burroughs*

15.15-16.30 PANEL 8

## TRANSLATORS IN PUBLISHING 2

Chair **IRENE PIAZZONI** (Università degli Studi di Milano)

**ANITA KLOS** (Maria-Curie Skłodowska University, Lublin)

*Le traduttrici e la circolazione del sapere del primo Novecento. Il caso di Julia Dickstein-Wielezyska*

**SABATINO PELUSO** (Università di Pisa)

*Traduzione e mediazione. Edoarda Masi e la rivoluzione culturale cinese*

**MARGHERITA ORSI** (Università di Bologna)

*Un ritratto di Lisa Morpurgo traduttrice*

16.30-18.00 ROUNDTABLE

## SCRITTURE E TRADUZIONI NEGLI ARCHIVI DELLE DONNE

Chair: **ROBERTA CESANA** (Università degli Studi di Milano)

Participants: **TATIANA CRIVELLI** (Università di Zurigo), **LAURA DESIDERI** (già Gabinetto Vieusseux, Firenze), **TERESA FRANCO** (Università degli Studi di Milano)

Organizzazione: **Roberta Cesana, Teresa Franco**  
Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Studi storici  
Marie Skłodowska-Curie grant n.101029767

Con il patrocinio di



Informazioni

